

我寂寞的  
时候，  
别人不知道

金子美铃诗歌  
精选集

私がさびしいと  
きによその人  
は知らないの

我寂寞的  
时候，  
别人不知道

金子美铃诗歌  
精选集

「日」金子美铃——著

美空——译

私がさびしいと

よその人

は知らないの

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY  
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

我寂寞的时候，别人不知道

WO JIMO DE SHIHOU, BIEREN BU ZHIDAO

### 图书在版编目 (CIP) 数据

我寂寞的时候，别人不知道：金子美铃诗歌精选集 /  
(日)金子美铃著；美空译. —桂林：广西师范大学出版社，  
2018.7

(雅活书系)

ISBN 978-7-5598-0884-4

I. ①我… II. ①金… ②美… III. ①诗集—日本—  
现代 IV. ①I313.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 102315 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市五里店路 9 号 邮政编码: 541004)  
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

全国新华书店经销

广西壮族自治区地质印刷厂印刷

(广西南宁市建政东路 88 号 邮政编码: 530023)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 5.5 字数: 100 千字

2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001~6 000 册 定价: 48.00 元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

金子美铃的诗，我把它当作一个私人的告白：她写出这些文字，不为附和时流去发表，也不是当作纯然的修辞上的训练，而只为讲出自己看到、听到的一点些微的事实，有些时候，她也会加上自己那微妙又随兴的想象。这个小集所选的一百首诗都是短诗，每一首都可看成一幅剪影小画，画面里有一个她，还有她从外部世界采撷来的某个闪着微光的片段。这是纯粹的诗，是真实心意的标记，我爱读这样的诗。

——马鸣谦（翻译家，小说家）

凭着对诗人的热爱与专注，美空独立译出了《金子美铃全集》。金子美铃遇上汉语的知音，中国读者遇到的则



是美空恰如其名的文笔。这不仅是语言，也是魂灵的碰撞，而且皆发生在冥冥之中。

——莫非（诗人，摄影家）

美空译金子美铃，是接通了童年和童真，这里是童画童谣童趣童年节拍的展示台，读这些童诗和童谣，孩子找到了伙伴，成人发现了自己的丧失与对童年童真失去的羞愧！想要重回失去的乐园，就去读金子美铃，向身边的儿童学习，有无数的金子美铃在孩子身上居住！美空是走向金子美铃的桥，我们从桥这头走向桥那头。

——耿立（散文家，诗人，儿童文学作家，珠海大学教授）

金子美铃的诗，还没有来得及彻底成熟起来，但是，这已经够了。这善良悲哀的美，已经足够我们悲哀，已经让我们难以承受。谢谢美空的译文。谢谢美空那颗同样善良的灵魂。也只有气息相通的人，才能知道金子美铃的内心，而美空就是。

——人邻（散文家，诗人）

稚拙的纯真，透明的单薄，使这些诗拥有晶莹的品质。

——沈天鸿（作家，诗人，安徽省作协副主席，高级编辑）

诗歌把两个国家两个时代的人，放逐到一条河流之上——童年的歌谣。童谣是美与爱的本源。美空近年致力于翻译日本诗人金子美铃的童谣诗歌，诗风淳朴简约，意蕴绵绵，意境深远，在诗歌翻译界，让人侧目。同样，令我十分喜欢。

——傅菲（散文家）

每个人心里都住着一个弱小的孩子。这个孩子胆怯，孤独，执拗而忧伤。因此，童诗应该是最能唤醒灵魂共鸣的诗。而好的童诗是那么少，少到已经成为一种奢望。

很高兴的是，几年前陆陆续续读到了不同版本的金子美铃，诗歌中明亮的忧伤与孤单让人难忘。之后又看到美空的译本，格外惊喜：其译本语言清新活泼，更好地保存了“诗”的气息，从而让阅读变得愉快。

——红土（诗人）



读金子美铃令我吃惊，我认为她是至少一百年里世界文学中最重要的童谣诗人。关于她的书有几个译本，但我偏爱美空的译诗——简单而直接。现在美空的译诗要出版，祝贺她。其实我更想说的是，感谢她和金子美铃两位女士。

——玄武（作家，诗人）

读金子美铃的诗，像在观察屋檐下的晨间露珠，晶莹剔透，担心风吹草动。美空译诗用词简素，节奏如律，气韵明秀，令人心为之倾。

——周公度（诗人，作家，《转物》杂志主编）

这是一本童诗，也是一本适合大人阅读的诗集，它能让读到它的人遇到童年时的自己——那个天真的，对什么都好奇，又有点胆怯，有点说不出寂寞和孤单的自己。

感谢译者美空，借由她优美而准确的译介，让我在每一首诗里都闻到来自苹果、百合、艾草和晚饭花的气息——又甜又苦，芬芳又纯净。

——项丽敏（诗人，散文家，儿童文学作家）

金子美铃的诗，不全是悲伤，不全是童稚，美空译出了她悲哀中的赞叹、天真背后的苍凉。

——廖伟棠（香港作家，诗人）

从美空的译本里，我感受到了金子美铃在夏日树荫下的明亮的忧伤和采草子花的孩子天真纯朴的菩萨脸。如果要给一种颜色，那是草花的蓝。看不到这样的蓝，无法读懂金子美铃。这个译本，在在是草花蓝的影子。那是译者和作者两颗朴素灵魂倾心的照见与呼应。

——陆梅（散文家，儿童文学作家，《文学报》副总编）

译者和诗人之间，存有神秘的灵魂交互。所以，这一册汉语中的金子美铃，她那令人吃惊、令人心痛的纯净与美，依然那么清晰、那么逼人。

——黑陶（诗人，散文家）



目  
录

天的那边	1
八百屋的鸽子	2
麻雀的母亲	4
鸡	5
桂花	6
煤油灯	7
行军将棋	8
魔杖	9
忙碌的天空	10
秋高气爽	12
夜半的风	13
扑克牌的女王	14
老鹰	15
大渔	16
新年和月亮	17
我的老家	19

月亮船	20
弹弹珠	22
吵架之后	25
葬礼游戏	27
野火和蕨	28
奇怪的港口	29
没有家的鱼	31
卖花的老爷爷	33
恶太郎的歌	34
鱼的春天	36
春晨	38
隔壁的孩子	40
切石	41
鱼嫁女	42
给卖鱼的阿姨	43
树的果实和孩子	45
蚊帐	46
茧和墓	47
女孩子	49



深夜的天空	51
小石头	52
蔷薇的根	53
散传单的汽车	56
豉甲	57
地里的雨	59
赤脚	60
蔷薇的城	61
葫芦花	63
纸拉门的画	64
云	66
海边的神轿	67
日历和时钟	68
花魂	70
早晨和夜晚	71
彩虹和飞机	73
树	75
茶具架	76
露	79

转圈儿	81
夜里凋落的花	82
笑	83
春天的织机	84
寂寞的时候	86
拳螺的家	87
象	90
光的笼子	92
樱花树	93
看不见的城堡	96
山樱	97
仙人	99
和好	101
单脚跳	103
积雪	106
声音	107
滚铁环	109
擦玻璃	111
做	113



看不见的星星	115
鸭越	116
落叶的纸牌	118
指甲	119
一万倍	121
孩子和潜水者和月亮	122
把什么都喜欢	124
水和影子	126
我的头发的	128
玻璃的里面	129
酢浆草	130
街	131
桃花的花瓣	132
我和小鸟和铃	134
波浪	136
奇怪	137
足拍子	138
祇园社	139
九月十三夜	140

奶奶的病	142
给雪	143
歌	145
山和天	146
牵牛花	147
红靴子	149
野蔷薇的花	150
蝥蛄儿爬山	152
译后记	155



# 天的那边

天的那边有什么

积雨云不知道

就连太阳 也不知道

天的那边有的

是有时山和海说话

有时候人变成乌鸦的

奇怪的 魔法的世界

## 八百屋\*的鸽子

老鸽子小鸽子  
鸽子有三只  
在八百屋的房檐上  
咕咕叫

茄子紫的  
卷心菜绿的  
草莓的红也  
润得亮晶晶

买点什么呢  
白的鸽子  
在八百屋的房檐上  
咕咕叫

---

\* 八百屋，即水果蔬菜店。——译注（下同）



白的鸽子  
在八百屋的房檐上  
咕咕叫

